



COLLÈGE
DE FRANCE

— 1530 —

*chaire Religion, histoire et société
dans le monde grec antique*

Vinciane Pirenne-Delforge

4 mars 2021

Ἱερός (*hieros*) : compétences divines et forces vitales

Cours 2020-2021 – « Norme religieuse et questions d'autorité »

Homère, *Iliade* XVI, 406-409

ἔλκε δὲ δουρὸς ἐλὼν ὑπὲρ ἄντυγος, ὡς ὅτε τις φῶς
πέτρῃ ἔπι προβλήτι καθήμενος **ἱερὸν ἰχθὺν**
ἐκ πόντοιο θύραζε λίνῳ καὶ ἦνοπι χαλκῷ.

Il le tira au bout de sa lance, par-dessus la rampe du char, comme un homme assis sur un rocher avancé sort de la mer un poisson *hieros*, avec le fil et le bronze étincelant.

(trad. d'après E. Lasserre)

Homère, *Odyssée*

II, 409 ; XVI, 476 ; XVIII, 60, 405 ; XXI, 101, 130 ; XXII, 354

... **ιερή** ἴς Τηλεμάχοιο

VII, 167 ; VIII, 2, 4, 385, 421 ; XIII, 20, 24

... **ιερόν μένος** Ἄλκινόοιο

Hésychius

ι 298, s.v. ἱερήν· ἱεράν· μεγάλην

ι 313, s.v. ἱερόν ἰχθύν· ... ἱερόν γὰρ τὸ μέγα.

Souda

ι 198, s.v. ἱερῶ· θείῳ ἦτοι μεγάλῳ.

Jacques Duchesne-Guillemin, « Gr. « *ἱερός* – skr. *iṣirá-* », *Annuaire de l'institut de philologie et d'histoire orientales et slaves* 5 (1937), p. 333-338 (= *Mélanges Émile Boisacq* I).

« ... il n'y a aucune nécessité sémantique à poser deux *hieros* différents : si l'on trouve à ce mot les deux sens de « fort » et de « sacré », il peut n'y avoir là qu'un fait banal de polysémie. »

Jacques Duchesne-Guillemin, « Gr. « *ἱερός* – skr. *iṣirá-* », *Annuaire de l'institut de philologie et d'histoire orientales et slaves* 5 (1937), p. 333-338 (= *Mélanges Émile Boisacq* I).

En somme, dans plus de la moitié des passages où est attesté *iṣirá-*, il présente des significations qui, quoique difficiles à déterminer d'une manière objective, ne peuvent cependant passer pour totalement étrangères aux diverses acceptions qui ont évolué dans d'autres langues, et peut-être en grec, vers la notion du « sacré ».

Liège

J. DUCHESNE-GUILLEMIN.

Hésiode, *Théogonie*, 21 (cf. aussi 105)

ἄλλων τ' ἀθανάτων **ἱερὸν γένος** αἰὲν ἔόντων,

le *genos hieron* des autres immortels qui toujours sont.

Hésiode, *Théogonie*, 346

... Κουράων **ἱερὸν γένος**,

... le *genos hieron* des Jeunes filles

Hésiode, *Théogonie*, 459-460

καὶ τοὺς μὲν κατέπινε μέγας Κρόνος, ὡς τις ἕκαστος
νηδύος ἐξ ἱερῆς μητρὸς πρὸς γούναθ' ἴκοιτο.

Et ceux-là, le grand Kronos les avalait tout rond, sitôt que
chacun, quittant le ventre *hieron* de sa mère, arrivait à ses
genoux.

(trad. d'après A. Bonnafé)

Hésiode, *Théogonie*

56-57

έννέα γάρ οί νύκτας έμίσγετο μητίετα Ζεὺς
νόσφιν ἀπ' ἀθανάτων **ιερὸν λέχος** εἰσαναβαίνων

Car pendant neuf nuits, Zeus maître de l'idée s'en venait s'unir à elle, à l'écart des immortels, montant sur sa couche *hieron*.

938-939

Ζηνὶ δ' ἄρ' Ἀτλαντὶς Μαίη τέκε κύδιμον Ἑρμῆν,
κήρυκ' ἀθανάτων, **ιερὸν λέχος** εἰσαναβάσα.

Mais à Zeus, la fille d'Atlas, Maia, enfanta Hermès plein de gloire, héraut des immortels, après être monté sur sa couche *hieron*.

(trad. d'après A. Bonnafé)

Hésiode, *Théogonie*, 687-693

οὐδ' ἄρ' ἔτι Ζεὺς ἴσχεν ἐὼν **μένος**, ἀλλά νυ τοῦ γε
εἶθαρ μὲν **μένεος** πλήντο φρένες, ἐκ δέ τε πᾶσαν
φαῖνε **βίην**· ἄμυδις δ' ἄρ' ἀπ' οὐρανοῦ ἠδ' ἀπ' Ὀλύμπου
ἀστράπτων ἔστειχε συνωχαδόν, οἱ δὲ κεραυνοὶ
ἴκταρ ἅμα βροντῆ τε καὶ ἀστεροπῆ ποτέοντο
χειρὸς ἀπο στιβαρῆς, **ιερὴν φλόγα** εἰλυφόωντες,
ταρφέες·

690

Zeus alors cessa de brider sa vigueur : le Cronide, dès que son cœur fut plein de vigueur, montra tout entière sa violence : à la fois du ciel et du haut de l'Olympe, il allait foudroyant sans relâche, et les coups de la foudre volaient au but, guidant l'éclair, suivis du tonnerre, de sa main nerveuse, versant la flamme *hierē*, drue, tournoyante.

(trad. Ph. Brunet)

Homère, *Iliade* XV, 36-40

ἴστω νῦν τόδε Γαῖα καὶ Οὐρανὸς εὐρὺς ὑπερθε
καὶ τὸ κατειβόμενον Στυγὸς ὕδωρ, ὅς τε μέγιστος
ὄρκος δεινότατός τε πέλει μακάρεσσι θεοῖσι,
σὴ θ' ἱερὴ κεφαλὴ καὶ νωῖτερον λέχος αὐτῶν
κουρίδιον...

Qu'ici m'en soient témoins et la Terre et le vaste Ciel sur nos têtes, et les ondes du Styx dans leur chute – le plus grand, le plus terrible des serments pour les dieux bienheureux – et ta tête *hierē*, et le lit de notre légitime hymen...

(trad. P. Mazon)

Homère, *Iliade* XVI, 658

... γνῶ γὰρ Διὸς ἱρὰ **τάλαντα**...,

... car il reconnut les balances *hiera* de Zeus

Hésiode, *Théogonie*

21 : ἀθανάτων **ιερόν γένος** – « la puissante lignée des immortels »

346 : Κουράων **ιερόν γένος** – « la puissante génération des Jeunes filles »

460 : **νηδύος ἐξ ιερῆς** μητρὸς – « le ventre où réside la puissance maternelle »

57 : **ιερόν λέχος** εἰσαναβαίνων – « montant sur sa couche sacrée »

939 : **ιερόν λέχος** εἰσαναβᾶσα – « après être monté sur sa couche sacrée »

692 : **ιερὴν φλόγα** εἰλυφόωντες – « versant la flamme divinement puissante »

Homère, *Iliade*

XV, 39 : **σὴ θ' ιερὴ κεφαλῆ** – « la tête où réside ta puissance »

XVI, 658 : Διὸς **ἰρὰ τάλαντα** – « les balances où se manifeste la puissance de
Zeus »

Homère, *Iliade* XI, 631

... παρὰ δ' ἀλφίτου **ιεροῦ ἀκτῆν**

... à côté de la farine d'orge sacrée

Homère, *Iliade* V, 499-502

ὥς δ' ἄνεμος ἄχνας φορέει **ιεράς** κατ' **άλωας**

ἀνδρῶν λικμώντων, ὅτε τε ξανθὴ Δημήτηρ

500

κρίνη ἐπειγομένων ἀνέμων καρπὸν τε καὶ ἄχνας,

αἷ δ' ὑπολευκαίνονται ἀχυρμιαί· ὥς τότε Ἀχαιοὶ...

Comme le vent emporte la balle du blé, sur l'aire sacrée, lorsque vannent les hommes, et que la blonde Déméter sépare, au souffle des vents, le grain de la balle; alors les monceaux de paille blanchissent; ainsi, alors, les Achéens...

(trad. d'après E. Lasserre)

Homère, *Iliade* XI, 726-729

ἔνδιοι ἰκόμεσθ' **ἱερὸν ῥόον** Ἀλφειοῖο...

Au milieu du jour, nous avons atteint le cours divinement puissant de l'Alphée.

(cf. Hésiode, *Trav.*, 566 : ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο)

Pindare, *Pythiques* IX, 39-41

... κρυπταὶ κλαΐδες ἐντὶ σοφᾶς Πειθοῦς **ιεράν φιλοτάτων**,
Φοῖβε, καὶ ἔν τε θεοῖς τοῦτο κἀνθρώποις ὁμῶς
αἰδέοντ', ἀμφανδὸν ἀδείας τυχεῖν τὸ πρῶτον εὐνᾶς.

40

Cachées sont les clefs avec lesquelles Persuasion habile ouvre les saintes amours, Phébus, et chez les dieux aussi bien que chez les hommes, on a scrupule à obtenir au grand jour, dès l'abord, la douceur de la couche.

(trad. G. Liberman)

Hésiode, *Théogonie*, 120-125

ἦδ' Ἔρος, ὃς κάλλιστος ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι,
λυσιμελής, πάντων τε θεῶν πάντων τ' ἀνθρώπων
δάμναται ἐν στήθεσσι νόον καὶ ἐπίφρονα βουλήν.
ἐκ Χάεος δ' Ἐρεβός τε μέλαινά τε Νύξ ἐγένοντο·
Νυκτὸς δ' αὖτ' Αἰθήρ τε καὶ Ἡμέρη ἐξεγένοντο,
οὓς τέκε κυσαμένη Ἐρέβει **φιλότητι μιγεῖσα**.

... et Éros, celui qui est le plus beau d'entre les dieux immortels, qui rompt les membres et qui, de tous les dieux et de tous les humains dompte, au fond des poitrines, l'esprit et le sage vouloir. De l'Abîme-Béant, ce furent Érèbe, *l'Air obscur*, et Nyx, *la Nuit*, qui naquirent et, de la Nuit, à leur tour, Éther, *l'Air lumineux*, et Hémerè, *le Jour*, qu'elle enfanta, devenue grosse de son union avec Érèbe, *l'Air obscur*.

(trad. d'après A. Bonnafé)

Pindare, *Pythiques* IV, 127-131

ἐν δαιτὸς δὲ μοίρα
μειλιχίοισι λόγοις αὐτοὺς Ἰάσων δέγμενος
ξεῖνι' ἀρμόζοντα τεύχων πᾶσαν εὐφροσύναν τάνυεν
ἀθρόαις πέντε δραπῶν νύκτεσσιν ἔν θ' ἀμέραις 130
ἱερὸν εὐζοίας ἄωτον.

Au moment du banquet, Jason les reçut avec des paroles douces et, accomplissant comme il faut les devoirs de l'hôte, il déployait toute réjouissance, cueillant pendant cinq nuits et cinq jours continus la fleur sacrée du bien vivre.

(trad. d'après G. Liberman)